Porównanie tłumaczeń Jana 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi zaś Juda ― Iskariota, jeden [z] uczniów Jego, ― mający Go wydać: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi więc jeden z uczniów Jego Judasz syn Szymona Iskariota mający Go wydać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Judasz Iskariot, jeden z Jego uczniów, który miał Go wydać,\* powiedział:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi więc Juda Iskariota, jeden [z] uczniów jego, mający go wydawać: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi więc jeden z uczniów Jego Judasz (syn) Szymona Iskariota mający Go wydać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Judasz Iskariot, jeden z Jego uczniów, ten, który miał Go wydać, powiedział: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jeden z jego uczniów, Judasz Iskariota, *syn* Szymona, ten, który miał go zdradzić, powiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł jeden z uczniów jego, Judasz, syn Szymona, Iszkaryjot, który go miał wydać: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy jeden z uczniów jego, Judasz Iszkariot, który go miał wydać: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł Judasz Iskariota, jeden z Jego uczniów, ten, który Go miał wydać: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Judasz Iskariot, jeden z uczniów jego, syn Szymona, który miał go wydać, rzekł: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Judasz Iskariota, jeden z Jego uczniów, ten, który miał Go wydać, powiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się Judasz Iskariota, jeden z Jego uczniów, ten który miał Go wydać: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Judasz Iskariota, ten, który miał Go wydać, jeden z Jego uczniów, powiedział: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas Judasz z Kariotu, jeden z uczniów Jezusa, który miał go zdradzić, powiedział: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden z Jego uczniów, Judasz Iskariota, który miał Go wydać, mówi: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже один з його учнів, Юда [Симонів] Іскаріотський, який мав його видати: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada zaś Iudas Mąż Przypadku jeden z uczniów jego, ten teraz mający planowo go teraz przekazywać: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeden z jego uczniów, Judas syn Szymona Iszkarioty, który miał go wydawać, mówi: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jeden z talmidim, J'huda z K'riot, ten, który miał Go wkrótce wydać, powiedział: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Judasz Iskariot, jeden z jego uczniów, który miał go zdradzić, powiedział: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na to Judasz, jeden z uczniów Jezusa (ten, który Go później zdradził), powiedział: |

1. 1) <x>470 10:4</x>; <x>500 6:71</x>; <x>500 13:21</x> [↑](#footnote-ref-2)